

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา 1573902 การแปลภาษาไทย - จีน (Thai - Chinese Translation 泰汉翻译)
2. จำนวนหน่วยกิต 3 (2-2-5)
3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร (หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2559) หมวดวิชาเฉพาะ (กลุ่มวิชาชีพบังคับ)
4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ไพลิน เชิญเพชร
5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2563 สำหรับนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 3 รุ่น 61/15
6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisites) (ถ้ามี) 1573901 การแปลภาษาจีน - ไทย (Thai - Chinese Translation 泰汉翻译)
7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี) ไม่มี
8. สถานที่เรียน อาคาร 1 ห้อง 1143 มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี กรุงเทพมหานคร
9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด 18 พฤศจิกายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา 1.1 เพื่อให้ นักศึกษาเรียนรู้ทฤษฎีและหลักปฏิบัติในด้านการแปล หลักปฏิบัติการแปลเบื้องต้น และสำนวนสุภาษิต 1.2 เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจปัญหาทางด้านการแปล
--

<p>และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>1.3 เพื่อให้นักศึกษาได้ฝึกฝนการแปลภาษาจีนให้มีความสอดคล้องกับภาษาต้นฉบับหรือภาษาไทย</p> <p>1.4 เพื่อให้นักศึกษาศึกษาและฝึกฝนทักษะการแปลโดยยึดหลักการที่เป็นวิชาการ</p> <p>1.5 เพื่อให้นักศึกษาพัฒนาการแปลให้คล่องแคล่วจนสามารถใช้เทคนิคหรือกลวิธีต่างๆ ได้</p>
<p>2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา</p> <p>2.1 ปรับปรุงรายวิชาเพื่อให้สอดคล้องกับเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับปริญญาตรีของสำนักงานคณะกรรมการอุดมศึกษา และหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร (หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2559)</p> <p>2.2 ปรับเนื้อหา และกระบวนการเรียนการสอนที่เน้นให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมในกระบวนการเรียนรู้</p> <p>2.3 ปรับวิธีการสอนและช่วงเวลาการเรียนให้สอดคล้องกับลักษณะผู้เรียนและเวลาที่กำหนด</p>

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

<p>1. คำอธิบายรายวิชา สำนวน วลี และประโยค การเลือกสรรคำ การแปลชื่อเฉพาะ แปลข้อความ และความเรียงขนาดสั้นจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน Practice in translating simple sentences, short passages and texts from Thai to Chinese. 练习句子和短文的汉泰翻译。</p>											
<p>2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>ทฤษฎี</th> <th>สอนเสริม</th> <th>การฝึกปฏิบัติ/ งาน ภาคสนาม/กา รฝึกงาน</th> <th>การศึกษาด้วยต นเอง</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>บรรยาย 32 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา</td> <td>สอนเสริมตามความต้องการ การของนักศึกษา</td> <td>การฝึกปฏิบัติ งาน 3 2 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา</td> <td>การศึกษาด้วยต น เ อ ง 80ชั่วโมงต่อภา คการศึกษา</td> </tr> </tbody> </table>				ทฤษฎี	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งาน ภาคสนาม/กา รฝึกงาน	การศึกษาด้วยต นเอง	บรรยาย 32 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการ การของนักศึกษา	การฝึกปฏิบัติ งาน 3 2 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	การศึกษาด้วยต น เ อ ง 80ชั่วโมงต่อภา คการศึกษา
ทฤษฎี	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งาน ภาคสนาม/กา รฝึกงาน	การศึกษาด้วยต นเอง								
บรรยาย 32 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการ การของนักศึกษา	การฝึกปฏิบัติ งาน 3 2 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา	การศึกษาด้วยต น เ อ ง 80ชั่วโมงต่อภา คการศึกษา								
<p>3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นั</p>											

นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- ให้คำปรึกษา 15 - 20 นาที ก่อนสิ้นสุดการเรียนการสอนในแต่ละสัปดาห์
- นักศึกษาสามารถติดต่อผู้สอนเพื่อขอคำปรึกษาหรือแนะนำได้ โดยจัดเวลาให้คำปรึกษาดังนี้ วันพุธ เวลา 13.00 - 16.00 น. ห้องทำงาน อาคาร 2 ชั้น 14 ห้องพักอาจารย์สาขาวิชาภาษาจีนเพื่อการสื่อสาร

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

<p>1. คุณธรรม จริยธรรม</p>
<p>ผลการเรียนรู้</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 ตระหนักถึงคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม และความยุติธรรม 1.2 มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบต่อตนเอง และสังคมและมีเจตคติที่ดีและถูกต้อง
<p>วิธีการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. อธิบายข้อตกลงของการเรียนการสอนของรายวิชา 2. อาจารย์เป็นต้นแบบให้นักศึกษาในด้านการตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบต่อการสอนของตน และหมั่นศึกษาหาองค์ความรู้ใหม่ๆ ที่เกี่ยวข้องกับรายวิชา 3. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนให้ผู้เรียนมีส่วนร่วมแสดงความคิดเห็น อ า จ า ร ย ์ ผู้ ส อ น บ ร ร ย า ย ยกตัวอย่างบุคคลที่มีความประพฤติปฏิบัติที่เหมาะสมให้นักศึกษา เพื่อนำไปเป็นแบบอย่างในการปฏิบัติตน 4. อ า จ า ร ย ์ ผู้ ส อ น บ ร ร ย า ย ยกตัวอย่างกรณีศึกษาที่เกิดขึ้นในด้านการใช้ความรู้ในรายวิชาในวิชาชีพ ให้นักศึกษาร่วมกันวิเคราะห์ปัญหา ผลกระทบและแนวทางการแก้ไข 5. อาจารย์ผู้สอนให้นักศึกษาวิเคราะห์ประเด็นทางจริยธรรมในเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์และปัจจุบัน พร้อมทั้งให้ข้อคิด
<p>วิธีการประเมินผล</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. ประเมินพฤติกรรมการเข้าเรียน ความสนใจใฝ่รู้ ความตรงต่อเวลา และรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น 2. ประเมินพฤติกรรมการทำงานร่วมกับผู้อื่น และความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย 3. ประเมินผลการอภิปราย และการนำเสนอผลงาน และการส่งงานตามกำหนดเวลา 4. ประเมินจากมีการอ้างอิงเอกสารที่ได้นำมาใช้ในการรายงานอย่างถูกต้องและเหมาะสม
<p>2. ความรู้</p>

<p>ผลการเรียนรู้</p> <p>2.1 รู้และเข้าใจหลักและทฤษฎีของเนื้อหา</p> <p>2.2 มีความก้าวหน้าทางวิชาการตามวิวัฒนาการของการเปลี่ยนแปลงของสังคม</p> <p>2.3 รู้ เข้าใจและสนใจในการพัฒนาความรู้</p> <p>2.6 บุรณาการความรู้ภาษาจีนกับการทำงานและการดำเนินชีวิต</p>
<p>วิธีการสอน</p> <p>1. บรรยายให้ความรู้ โดยมีสื่อเอกสาร รูปภาพ หนังสือ ตำรา ประกอบการศึกษา</p> <p>2. ฝึกแปลเอกสารและข้อเขียนภาษาจีนและภาษาไทย</p> <p>3. ฝึก การ อ่าน เอกสาร เพื่อ การ แปล และฝึกการเขียนเอกสารการแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาฉบับแปล</p> <p>4. กำหนดประเด็นคำถาม และแบบฝึกหัดที่เหมาะสมกับเนื้อหา เพื่อสะท้อนความคิด และฝึกการคิดวิเคราะห์ของผู้เรียน</p> <p>5. มอบหมายงานให้ไปศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมในเนื้อหาสาระที่เกี่ยวข้อง</p> <p>6. ให้ผู้เรียนนำเสนอรายงานเกี่ยวกับองค์ความรู้ที่ได้ไปศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมในเชิงสังเคราะห์ ทั้งรายบุคคลและเป็นกลุ่ม</p>
<p>วิธีการประเมินผล</p> <p>1. สอบกลางภาคและปลายภาคด้วยข้อสอบทั้งแบบปรนัยและอัตนัย</p> <p>2. งานที่ได้รับมอบหมาย เช่น แบบฝึกหัดท้ายคาบ การทดสอบย่อย เป็นต้น</p> <p>3. การนำเสนอหน้าชั้นเรียน และการรายงานวิเคราะห์กรณีศึกษาต่างๆ</p>
<p>3. ทักษะทางปัญญา</p>
<p>ผลการเรียนรู้</p> <p>3.1 ส อ ม อ ร ถ คิ ด วิ เ ค ร า ะ ห์ และใช้ความรู้ทางด้านภาษาจีนอย่างสร้างสรรค์และมีประสิทธิภาพ</p> <p>3.2 สึ บ คั น ตี ค ว า ม ประเมินสถานการณ์เพื่อการสื่อสารภาษาจีนในรูปแบบต่างๆ ได้</p> <p>3.3 ศึกษา รวบรวม สรุปประเด็นปัญหาในศาสตร์ได้</p> <p>3.4 ประยุกต์ความรู้และทักษะการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารได้อย่างเหมาะสม</p>
<p>วิธีการสอน</p> <p>1. การมอบหมายงาน โดยให้ หัวข้อ แก่ นักศึกษา เพื่อให้ นักศึกษา ได้มีโอกาสดูคิดและพัฒนาความสามารถในการใช้ภาษาของตัวเอง</p> <p>2. ให้ นักศึกษา ทดลองทำแบบฝึกหัดที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาที่เรียน และร่วมวิเคราะห์คำตอบ พร้อมทั้งอธิบายข้อผิดพลาด</p> <p>3. ให้ นักศึกษา ไปค้นคว้าตามหัวข้อที่ได้รับมอบหมาย และออกมา นำเสนอหน้าชั้นเรียน</p>

<p>วิธีการประเมินผล</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ประเมินจากผลงานรายบุคคล และงานกลุ่ม 2. ประเมินจาก การมีส่วนร่วม ใน ชั้นเรียน และพฤติกรรมในการคิดวิเคราะห์ 3. ประเมินจากผลทดสอบ
<p>5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p>
<p>ผลการเรียนรู้</p> <p>5.2 สามารถใช้เทคโนโลยีในการค้นคว้าความรู้เกี่ยวกับภาษาจีน</p>
<p>วิธีการสอน</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จากเว็บไซต์ต่างๆ 2. นำเสนอหน้าชั้นเรียน โดยใช้สื่อและเทคโนโลยีที่เหมาะสม 3. <p>จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้นให้ผู้เรียนได้ฝึกทักษะการสื่อสารระหว่างบุคคลทั้งการฟัง การพูด และการเขียน ได้อย่างเหมาะสม</p>
<p>วิธีการประเมินผล</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ประเมินจากรูปแบบการนำเสนอผลงาน การจัดทำรายงาน และผลงานที่ได้ไปศึกษาค้นคว้า 2. ประเมินจากการมีส่วนร่วมในการอภิปรายและวิธีการอภิปราย

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	วิธีการประเมิน
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. แนะนำรายละเอียดวิชา เอกสารการสอน วิธีการเรียนการสอน และการประเมินผล 2. ทบทวนเนื้อหาเกี่ยวกับการแปล <ul style="list-style-type: none"> - ทฤษฎีการแปลเบื้องต้น - ประเภทและชนิดของ 	<p>- ทดสอบการแปลก่อนบทเรียน</p>	<p>- การบรรยาย</p> <p>- เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>- PPT</p>	-

ลำดับ ดา ร ห ี ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรีย นการสอน	สื่อการสอ น	วิธีการประเมิน
	งานแปล - หลักการแปลพื้นฐาน และขั้นตอนในการแปล - ปัญหาพื้นฐานของการ แปลจากภาษาจีนเป็น ภาษาไทย			
2	1. วัฒนาการของการ แปลในประเทศไทย 2. ผลงานการแปลของส มเด็จพระเทพฯ 3. ผลงานการแปลของนัก แปลที่มีชื่อเสียงใน ประเทศไทย	- ให้นักศึกษาทำใ บงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - ฝึกแปลในชั้นเรีย น	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน
3	1. ปัญหาพื้นฐานของกา รแปลภาษาไทย- ก า ช า จี น ด้านการใช้คำและด้า นวัฒนธรรม 2. การแปลชื่อเฉพาะ	- ให้นักศึกษาทำใ บงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - ฝึกแปลในชั้นเรีย น	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน
4	2 การแปลแบบทับศัพท์ และหลักการถอดเสีย งภาษาจีนเป็นภาษา ไทย 3 การแปลชื่อและนาม	- ให้นักศึกษาทำใ บงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกแปลในช้ นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน

ลำดับ ดา รห้ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรีย นการสอน	สื่อการสอ น	วิธีการประเมิน
	สกฺลไทย (泰国人名的翻译) 4. การเปลือชื่อสถานที่แ ละชื่อเฉพาะ (泰语地名、专有名词等 的翻译)		- เอกสารฯ	
5	1. การเปลือวลี (词 组) 2. การเปลือข้อความชน าดสั้น	- ให้นักศึกษาทำไ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกเปลือในชั้น นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน นหน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ทำยช่วโมงอาจ ารยผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อหา าทึเรียน
6	1. การเปลือสรรคำ 2. การเรียนรู้อำศัพท์ที่ นิยมใช้ในปัจจุบัณ เช่น - 网络用语 - 流行语言	- ให้นักศึกษาทำไ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกเปลือในชั้น นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน นหน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ทำยช่วโมงอาจ ารยผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อหา าทึเรียน
7	1. การเปลือสำนวนโวหา ร (成语和俗语) 2. การเปลือเปรียบเทียบระห ว่างสำนวนโวหารไท ยและจีน 2.	- ให้นักศึกษาทำไ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกเปลือในชั้น นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน นหน้าชั้น เรียน -	- ทำยช่วโมงอาจ ารยผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อหา าทึเรียน

ลำดับ ดา รห้ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรีย นการสอน	สื่อการสอ น	วิธีการประเมิน
	ทบทวนเนื้อหาบทเรียน		เอกสารฯ	
8	สอบกลางภาค (วันพุธที่ 13 มกราคม 2564)			
9- 10	1. การแปลประโยคภาษา ไทยเป็นภาษาจีน 2. การแปลข้อความและ ความเรียงขนาดสั้น	- ให้นักศึกษาทำใ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกแปลในช้ นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน
11 - 15	ฝึกการแปลเนื้อหาเจ พาะทาง อาทิ 1. การแปลเอกสารทาง การ เช่น จดหมาย ใบประกาศนียบัตร 2. การแปลประกาศ ป้ายสัญลักษณ์ 3. การแปลเอกสารกำก บยา 4. การแปลผลิตภัณฑ์สิ นค้าโอท็อป	- ให้นักศึกษาทำใ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกแปลในช้ นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน - เอกสารฯ	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน
16	1. การรายงานหน้าชั้น เรียน 2. ทบทวนเนื้อหาบทเรียน	- ให้นักศึกษาทำใ บบงานตามที่ได้รับ มอบหมาย - การฝึกแปลในช้ นเรียน	- การบรรยาย - PPT - การรายงาน หน้าชั้น เรียน -	- ท้ายชั่วโมงอา จารย์ผู้สอนทบท วนเนื้อหา - ตั้งคำถามเนื้อห าที่เรียน

ลำดับ ดา ร ห ี ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรี ย น การ สอน	สื่อการ ส อ น	วิธีการประเมิน
			เอกสารฯ	
17	สอบปลายภาค (วันพุธที่ 17 มีนาคม 2564)			

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

รายวิชานี้มุ่งพัฒนานักศึกษาให้มีความสามารถ และมีวิธีการวัดผลดังนี้ (ให้นำมาจาก มคอ. 3 ของรายวิชานี้ ที่หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษาตามจุดประสงค์ นำมาเฉพาะประเด็นที่รับผิดชอบหลัก (จุดดำ) และใส่ให้ครบทั้งหมด และบอกวิธีการวัดผลตามที่ระบุไว้ใน มคอ. 3 แล้วนั้น)

พัฒนาผลการเรียนรู้ของนัก ศึกษาตามจุดประสงค์ราย วิชา (ผลการเรียนรู้ที่คาดหวังของ รายวิชา)	วิธีการประเมินผล	คาบที่ป ระ เมิน	สัดส่วนขอ งการประเมินผล
ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1.1 ตระหนักในคุณค่าและคุณ ธรรม จริยธรรมและความยุติธรรม 1.2 มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบต่อ ตนเองและสังคม และมีเจตคติที่ดีและถูกต้อ ง	การเข้าเรียน การมีส่วนร่วม การแต่งกาย มารยาท การปฏิบัติตามระเบียบและ ความรับผิดชอบต่อหน้าที่	ตลอดภ วการ ศึกษา	10
ด้านความรู้ 2.1 รู้และเข้าใจหลักและทฤษฎี ของเนื้อหา 2.2 มีความก้าวหน้าทางวิชาการ ตามวิวัฒนาการของการ เปลี่ยนแปลงของสังคม 2.3 รู้เข้าใจ และสนใจในการพัฒนาคว ามรู้	1 การทดสอบย่อยทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติตลอดระยะเวลาในแต่ละภาคเรียน 2. การสอบวัดผลกลางภาค การสอบวัดผลปลายภาคเรียน	ตลอด ภาคกา รศึกษา า	20
		สัปดาห์ที่ 7 สัปดาห์ที่ 16	20 30

พัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษาตามจุดประสงค์รายวิชา (ผลการเรียนรู้ที่คาดหวังของรายวิชา)	วิธีการประเมินผล	คาบที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
2 . 6 บูรณาการความรู้ภาษาจีนกับการทำงานและการดำเนินชีวิต			
ด้านทักษะทางปัญญา 3.1 สามารถคิด วิเคราะห์ และใช้ความรู้ทางด้านภาษาจีนอย่างสร้างสรรค์ และมีประสิทธิภาพ 3.2 สืบค้น ตีความ ประเมินสถานการณ์เพื่อการสื่อสารภาษาจีนในรูปแบบต่างๆ ได้ 3.3 ศึกษา รวบรวม สรุปประเด็นปัญหาในศาสตร์ได้ 3 . 4 ประยุกต์ความรู้และทักษะการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารได้อย่างเหมาะสม	ผลจากการทำงานที่ได้รับมอบหมายและการรายงานหรือการนำเสนอผลงาน โดยนักศึกษาเป็นผู้ค้นคว้า และจัดทำขึ้น	ตลอดภาคการศึกษ	20
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยี 5 . 2 สามารถใช้เทคโนโลยีในการค้นคว้าความรู้เกี่ยวกับภาษาจีน	การนำเสนอรายงานด้วยเทคโนโลยี และการใช้ทักษะคอมพิวเตอร์ในการสืบค้นข้อมูล	ตลอดภาคการศึกษ	รวมอยู่ในด้านความรู้ และทักษะทางปัญญา
	รวม		100

การประเมินผลการเรียน

ในระบบค่าระดับคะแนนใช้ได้ทั้ง 2 แบบ คือ แบบอิงกลุ่ม โดยใช้คะแนน T หรือแบบเทียบกับเกณฑ์ ซึ่งมีดังนี้ 80-100% = A, 75-79% = B+, 70-74% = B, 65-69% = C+, 60-64% = C, 55-59% = D+, 50-54% = D, 0 -4 9 % = F และอาจารย์ผู้รับผิดชอบและผู้สอนขอสงวนสิทธิ์ที่จะเปลี่ยนแปลงเกณฑ์คะแนนที่ตั้งไว้ตามความเหมาะสม

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

ศศรัภักษ์ เพชรเชิดชู (2552). การแปลจีน-ไทยเบื้องต้น. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2553). หลักการแปลไทย-จีน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จีนสยาม

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

熊文华 (2006). 英汉 翻译教程——理论与实践 . 北京: 北京大学出版社.

梁源灵 (2010). 泰汉 翻译理论与实践. 重庆: 重庆大学出版社.

ปัญญา บริสุทธิ์, ศาสตราจารย์ (2542). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

สัญญาวิ สายบัว (2540). หลักการแปล. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

รัตนา ภาษาฤทธิ์, สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ (2542). ภาษาไทยวันนี้เล่ม 3 ส่วนภาษาไทยในการสื่อสาร. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

ชนหลิน. (2546). “การตีความหมายตามตัวอักษร” กับคำแปลทับศัพท์ในภาษาจีนปัจจุบัน (2). จีนไทย. 2 (12), 27-29.

เพ็ญศรี เลหาวินิจ. สิ่งที่พบเห็นในประเทศจีน. จีนไทย. 5 (53), 26-27.

เรียนภาษาจีนจากเพลง “ความลับที่ไม่อาจบอก”. จีนไทย. 6 (65), 16.

จือจือ. เวทีแปลไทยจีน. จีนไทย. 6 (65), 33.

พิริยา สุรขจร. ส่วนงานจีนและส่วนงานไทยที่มีคำเกี่ยวกับสัตว์ :

การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2544.

ฉิน หยงหลิน. ส่วนงานจีนและส่วนงานไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์หลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ปีการศึกษา 2526.

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิษณุ กอปรสิริพัฒน์. (2548). การแปลตามหลักภาษาศาสตร์.

มหาสารคาม : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

高彦德. (2009). 实用泰语翻译教程. 北京: 北京语言大学出版社.

เว็บไซต์ข้อมูลจีน www.baidu.com

เว็บไซต์สำนักข่าวจีน www.xinhuanet.com เว็บไซต์สำนักข่าวจีน www.chinanews.com เว็บไซต์สำนักข่าวไทย www.manager.co.th

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

<p>1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา</p> <ul style="list-style-type: none"> - การสนทนากลุ่มระหว่างผู้เรียนและผู้สอน - แบบประเมินผู้สอนและแบบประเมินรายวิชา - ข้อเสนอแนะต่างๆ
<p>2. กลยุทธ์การประเมินการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - ผลการเรียนรู้ของนักศึกษา - การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้ - แบบประเมินอาจารย์
<p>3. การปรับปรุงการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> - การสัมมนาการเรียนการสอน - การระดมสมองแบบมีส่วนร่วมระหว่างนักศึกษากับอาจารย์ผู้สอน
<p>4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา</p> <ul style="list-style-type: none"> - การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา
<p>5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา</p> <ul style="list-style-type: none"> - ปรับปรุงรายวิชา <p>ตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4</p> <ul style="list-style-type: none"> - เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน <p>เพื่อให้ศึกษามีมุมมองในเรื่องเดียวกันที่แตกต่างกัน</p>

ชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา
 ลงชื่อ ผศ. ไพลิน เชิญเพชร
 18/พ.ย./2563.....

.....
 วันที่รายงาน

ชื่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

 ลงชื่ออ.ชาดา บุนนาค.....
 18/พ.ย./2563.....

วันที่รับรายงาน